EL DIARIO COMO INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN DE LOS PROCESOS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

Jovita Díaz Martínez
Universidad de Deusto

El embrión de esta comunicación fue la realización de mi propio diario de aprendizaje de un curso de francés como lengua extranjera.

Hay un nivel de los procesos de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras al que es difícil acceder, si no imposible, por medio de la observación externa. Sin pretender entrar, en esta breve comunicación, en la controversia sobre los métodos introspectivos en los que queda inscrito, el estudio de diarios aparece en los últimos años como instrumento alternativo, y complementario, en el marco de la investigación etnográfica en la clase de lenguas extranjeras, instrumento a través del cual emergen factores personales del aprendiz de lenguas en los que se hallan involucrados aspectos afectivos, socioculturales, de estilo cognitivo, etc.; aspectos, todos ellos, difícilmente observables de otro modo y que, sin embargo están estrechamente implicados en los procesos de aprendizaje de la lengua (Baile, 1983, 1991; Nunan, 1989, 1992). Asimismo, el diario se revela como un instrumento de gran ayuda en la formación del profesor. Como ha señalado Bailey (1990), puede ayudar al profesor novel a ganar en seguridad, a reconducir sus actitudes y puede desempeñar el papel de supervisor, guía, tutor, en ausencia de estos apoyos. En definitiva, puede ser un buen instrumento de autoevaluación.

Esta comunicación se propone dar razón de los siguientes puntos: 1) Definir y caracterizar lo que es un estudio de diario, 2) Describir el procedimiento para llevarlo a cabo y sus criterios de aceptabilidad, 3) Destacar algunas de las ventajas e

Centro Virtual Cervantes

inconvenientes de su uso en el aula, 4) Presentar algunos de los hallazgos que emergen de los estudios de diario, y 5) Señalar, a modo de conclusión, las implicaciones de la utilización del diario desde la experiencia del (de la) aprendiz-profesor(a) de lengua.

1. ¿Qué es un estudio de diario?

1.1. *Definición*

Bailey ha definido así lo que es un estudio de diario:

> «... un relato en primera persona de la experiencia de aprendizaje o enseñanza de la lengua, documentado por medio de entradas regulares y sinceras y posteriormente analizado a través de los patrones recurrentes o de los acontecimientos más relevantes». (Bailey, 1990: 215)

1.2. *Tipo de investigación*

La característica central de los estudios de diario es que son introspectivos, es decir, el autor del diario estudia su propia enseñanza o su propio aprendizaje, utilizando la introspección y/o la retrospección. El análisis de las anotaciones puede hacerlo el mismo autor del diario o un investigador independiente que utiliza como datos el diario del aprendiz o una versión pública del mismo (Bailey y Ochsner 1983:189, Bailey 199:60-61).

Como género de investigación, el estudio de diarios forma parte de la tradición en investigación en el aula[1] y constituye un ejemplo de observación participante en el marco del enfoque etnográfico (Long, 1980: 18). Dentro del amplio espectro de la investigación naturalista[2], los estudios de diario son «estudios de caso en primera persona: el investigador se convierte en el aprendiz de lengua en cuestión» (Bailey, 1983: 71; 199: 60).

El procedimiento para la recogida de datos son las anotaciones, tanto la recogida como el análisis de los datos son cualitativos, sujetos a la reflexión e interpretación (Allwright y Bailey, 1991: 65) y reciben un tratamiento próximo al de la crítica textual (Allwright y Bailey, 1991: 65). Bailey y Ochsner (1983: 188) hablan de «investigación creativa», cuyos resultados no son generalizables, pero sí comparables o, sencillamente, iluminadores para otro aprendiz u otro investigador.

---

[1] Allwright y Bailey (1991); Chaudron (1988); Long (1980); van Lier (1988, 1990).

[2] Watson-Gegeo (1988:576-577) ha intentado clarificar la utilización de los términos naturalista, cualitativo y etnografía, pues solemos utilizarlos indistintamente. Señala que «investigación cualitativa» hace referencia a la presencia o ausencia de algo que determina su naturaleza o distingue sus características; «investigación naturalista» es un término descriptivo que implica que el investigador observe las conductas en el escenario natural en que la gente vive y trabaja; la «etnografía», por estas definiciones, es cualitativa y como otras muchas formas de investigación también naturalista.

ASELE. Actas VIII (1997). JOVITA DÍAZ MARTÍNEZ. El diario como instrumento de investigació...
Centro Virtual Cervantes

Son estudios que responden a los principios holístico –describen los comportamientos en su contexto natural– y émico –interpreta los significados desde la perspectiva del participante, en este caso del aprendiz (Watson-Gegeo, 1988: 577-582; van Lier, 1990: 42-44).

1.3. *Areas de aplicación*

Las áreas a las que suele aplicarse el estudio de diarios pueden sintetizarse en

1. Investigación de los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua.
2. Instrumento de autoobservación y autoevaluación en la formación del profesor.

Bailey y Ochsner (1983) señalan cómo las entradas de los diarios dan razón de factores personales tales como estilo cognitivo, factores afectivos, toma de decisiones y fuentes de estrés. Chaudron (1988: 46) presenta el estudio de diarios como un área «especialmente interesante» en la investigaión de segundas lenguas en el enfoque etnografico. Van Lier (1988 :66, 1990: 48) también destaca la utilidad del uso del diario para la descripción de los factores cognitivos y afectivos que acompañan los procesos de aprendizaje. Asimismo, Nunan (1992: 124) señala que los diarios son importantes instrumentos introspectivos que revelan ricas intuiciones sobre factores psicológicos, sociales, y culturales implicados en el desarrollo de la lengua, que encierran un gran potencial para la investigación de las estrategias y preferencias de aprendizaje de los estudiantes y que pueden ocupar un lugar valioso en investigación, incluso como hipótesis preliminar a la investigación psicométrica.

En esta presentación nos centraremos en el uso del diario personal por profesores e investigadores que han documentado su experiencia de aprendizaje de una segunda lengua[3].

2. Procedimiento y criterios de aceptabilidad

2.1. *Procedimiento*

Bailey y Ochsner (1983: 190) y Bailey (1990: 219) proponen el siguiente proceso de elaboración del estudio de diarios en cinco fases:

1. El autor del diario hace un relato de su historia personal de aprendizaje o enseñanza de la lengua.
   - El relato de la historia personal es, por definición, retrospectivo. Ayuda a comprender los factores personales implicados en la experiencia.
2. El autor del diario registra con sistematicidad acontecimientos, detalles y sensaciones de su experiencia cotidiana de la lengua.
   - diario sincero y confidencial.

[3] La utilidad del uso de diarios en el ejercicio de la profesión y en la formación del profesor se pone de relieve en el trabajo de Bailey (1990). A este artículo remitimos al lector.

ASELE. Actas VIII (1997). JOVITA DÍAZ MARTÍNEZ. El diario como instrumento de investigació...

Centro Virtual Cervantes

3. El autor revisa las entradas para la versión pública del diario; en este proceso se clarifica el significado.
   - Cambio de nombres para mantener la confidencialidad o supresión de datos que puedan perjudicar a otras personas o ser extremadamente embarazosos para el autor del diario.
   - Reescritura del diario para la versión pública.
4. El autor del diario estudia las entradas buscando patrones y acontecimientos significativos. (También otros investigadores pueden analizar las entradas del diario).
   - Tamizado de los datos para definir las cuestiones específicas de investigación y extraer los factores de mayor implicación.
   - Pregunta-guía: ¿Qué factores son importantes en mi experiencia de aprendizaje de la lengua?
5. Los factores identificados como importantes para la experiencia de aprendizaje o enseñanza de la lengua se interpretan y discuten al final del estudio del diario. En este estadio se pueden añadir las ideas procedentes de la literatura pedagógica.
   - Análisis interpretativo.
   - Estudios que han abordado el tema identificado como condicionante de la experiencia de aprendizaje o enseñanza de la lengua.

2.2. *Criterios de aceptabilidad*

¿Cómo valorar un estudio de diario? ¿Qué estudios de diario son dignos de consideración? ¿Cuál es el mínimo exigible para que sean funcionalmente significativos? Bailey y Ochsner (1983) han señalado los siguientes criterios:

1. Honestidad y franqueza en la introspección.
   - No editar el diario prematuramente, so pena de censurarlo en exceso.
   - El paso del tiempo, la introspección y la catarsis de escribir despojan al autor del dolor provocado por ciertos acontecimientos.
2. Proporcionar información acerca del contexto de aprendizaje (o enseñanza).
   - Caracterizar el entorno a los participantes, etc.
3. Describir o sugerir la frecuencia de las entradas, su duración y cuando sea pertinente las razones para una omisión.
4. Que el autor del diario caracterice su propia personalidad al anotar cualidades, rasgos y actitudes que presumiblemente afectan a su aprendizaje o enseñanza de la lengua.
5. Debe hacerse creíble como participante en acontecimientos de enseñanza o aprendizaje de la lengua y debe hacerse a sí mismo creíble de modo que nos identifiquemos con el autor del mismo modo que un lector se identifica con el carácter ficticio del personaje.
   - El autor proporcionará, preferentemente, información sobre su historia previa de aprendizaje.

El lector crítico podrá así juzgar mejor sobre cómo el autor percibe los acontecimientos.

ASELE. Actas VIII (1997). JOVITA DÍAZ MARTÍNEZ. El diario como instrumento de investigació...
Centro Virtual Cervantes

- El autor debe identificar (e identificarse con) una audiencia. Para evitar el distanciamiento recurrirá a:
- Uso de la 1ª persona.
- Un lenguaje directo, sencillo.

6. Que las interpretaciones aparezcan vinculadas al acontecimiento.
7. Que el autor exponga cómo se ha producido el texto final.

2.3. *Instrucciones para realizar el diario*

Cada profesor o investigador puede tener su modo de acometer la realización del diario. Algunos investigadores han sugerido pautas que pueden facilitar esta tarea[4]. Nuestra propuesta es la siguiente:

1) Escribe libremente acerca de tu experiencia personal de aprendizaje de la lengua.
2) Puedes ayudarte de las siguientes preguntas:
   - ¿Qué he aprendido hoy?
   - Si no he aprendido, ¿a qué creo que se ha debido?
   - ¿Qué habría que haber hecho?
   - ¿Qué sensaciones he experimentado?

3. Ventajas e inconvenientes de su utilización

Los estudios de diario pueden ser valiosos procedimientos de los que se beneficie tanto la experiencia del aprendiz como la del investigador o la del profesor. Estas ventajas no se hallan exentas, en contrapartida, de algunos inconvenientes. Veamos a continuación lo que al respecto han opinado algunos profesores e investigadores conocedores de este instrumento.

3.1. *Ventajas*

Bailey (1983: 98,1991: 87-88) señala, entre otras, las siguientes:

1) El autor-investigador puede reconocer y estudiar los factores afectivos y la variación de las actitudes a través de las entradas del diario.
2) Pueden dar razón a los profesores e investigadores de la increíble diversidad de estudiantes que pueden encontrarse incluso en una clase de lengua homogénea.
3) Permiten ver la experiencia del aula como un proceso complejo y dinámico a través de los ojos del aprendiz de lengua.
4) Desde el diario podemos contemplar factores identificados por los aprendices

[4] Véase Bailey (1990), Allwright y Bailey (1991: 191-192).

ASELE. Actas VIII (1997). JOVITA DÍAZ MARTÍNEZ. El diario como instrumento de investigació...
Centro Virtual Cervantes

como importantes y que el investigador podría haber considerado como no dignos de estudio.

5) Su técnica es sencilla.

A estas ventajas, de las que pueden beneficiarse profesores e investigadores, añadimos la declaración relatada por Danielson (1981), un experimentado profesor y formador de profesores que relata así la experiencia que le supuso volverse a poner en el lugar del aprendiz:

> «De nuevo estaba experimentando y reflexionando, en efecto, sobre muchas cosas que comprendía intelectualmente pero que hacía mucho no sentía o veía desde el punto de vista del aprendiz y sobre muchas cosas que hacía mucho tiempo había olvidado y ocultado con esmero.» (1981:16, citado por Bailey, 1991: 84)

Los aprendices pueden beneficiarse porque:

1) Pueden expresar sus frustraciones en lugar de faltar, abandonar la clase o alimentar rencores hacia el profesor o hacia los compañeros.
2) El diario puede promover la consciencia sobre los procesos de aprendizaje, estimulando la autonomía y la participación activa en su propio proceso y en la marcha de la clase.

(Bailey, 1991: 85-86)

3.2. *Desventajas*

Hopkins ha señalado las siguientes desventajas:

1) Es neceseario tener que volver con frecuencia a las anotaciones o transcripciones para buscar la información específica.
2) Es imposible guardar las conversaciones a través de las notas.
3) Un diario puede que lo haga un grupo de la clase, pero no el conjunto de la misma.
4) Inicialmente, al menos, su realización consume mucho tiempo.
5) Los diarios son altamente subjetivos.

(Hopkins, 1985, citado por Nunan, 1989: 58)

A continuación pasamos a hacer una breve revisión de las aportaciones de algunos estudios de diario realizados por lingüistas o por profesores de lengua que relatan su experiencia de aprendizaje y que siguen un análisis introspectivo, directo.[5]

4. Hallazgos que emergen en algunos estudios de diario

Muchos de estos estudios proporcionan valiosas intuiciones sobre aspectos sociales

[5] Otros estudios de diario han sido realizados por investigadores que han analizado los diarios de los estudiantes, en algunos casos en combinación con otras fuentes de datos; remitimos al lector al trabajo de Bailey (1983) y para una revisión crítica de los estudios de diario a Matsumoto (1987) y sobre todo a Bailey (1991). Otra obra de referencia para estos estudios es la de Bailey y Nunan (1996).

ASELE. Actas VIII (1997). JOVITA DÍAZ MARTÍNEZ. El diario como instrumento de investigació...
Centro Virtual Cervantes

y psicológicos del desarrollo del aprendizaje y en muchos de ellos emergen como particularmente importantes en el aprendizaje de la lengua los factores afectivos (Nunan, 1992: 121).

Schumann y Schumann (1977) fueron los primeros investigadores-autores de diario que publicaron sus resultados. Examinaron sus experiencias de aprendizaje del árabe en Túnez y del persa en Los Angeles e Irán. El análisis de los diarios reveló que para cada individuo existen variables personales que pueden promover o inhibir su proceso de aprendizaje de la lengua. Identificaron seis variables personales que afectaban a su adquisición de la segunda lengua: la falta de receptividad hacia el método del profesor, la falta de motivación ante los materiales, los patrones de 'anidamiento' (necesidad de un entorno físico confortable y ordenado), la preferencia por la estrategia de oyente pasivo frente a la de participación oral, el deseo de mantener una agenda personalizada de aprendizaje y la ansiedad de estado. El estudio pone de manifiesto las diferencias individuales en el aprendizaje de la lengua.

Bailey (1980) hizo un diario de su experiencia de aprendizaje de un curso de francés de diez semanas en la Universidad con objeto de prepararse para un examen. En el análisis introspectivo de las anotaciones encontró que había tres factores que influían en su experiencia de aprendizaje de la lengua: 1) El entorno (físico y social) de aprendizaje de la lengua: su respuesta al entorno mejoraba en la medida en que mejoraba el clima social de la clase; 2) Su preferencia por un estilo democrático de enseñanza: la apertura y disposición del profesor a tratar a los estudiantes como a iguales influía positivamente en su aprendizaje y aumentaba su entusiasmo; 3) Su necesidad de éxito y refuerzo positivo: el diario revela su percepción del fracaso y el estímulo que le proporciona el éxito y el refuerzo positivo del profesor. En un estudio posterior de su propio diario, Bailey (1983) diserta sobre la relación entre competitividad y ansiedad, factores manifestados en su diario. Descubrió que era altamente competitiva y ansiosa al principio, pero su ansiedad decreció cuando empezó a destacar más que sus compañeros; la sensación de incomodidad que le produjo el descubrimiento de estos resultados (Bailey, 1991: 71) le llevó a buscar en los diarios de otros diez aprendices evidencias de estos mismos factores, dando lugar a su estudio sobre la competitividad y ansiedad en la clase de lengua[6].

Otro estudio de diario es el publicado por Schmidt y Frota (1986). El diario documenta el aprendizaje del portugués de Schmidt en Brasil por un periodo de cinco meses. Investigaron su desarrollo de la habilidad conversacional en portugués. Grabaron y analizaron conversaciones periódicas en la lengua meta. Su aprendizaje se divide en tres fases: en la primera, de 3 semanas, «R» (Schmidt) no sigue instrucción formal y no dispone de capacidad de interacción; en la segunda, de 5 semanas, sigue clases formales y practica la interacción con los otros; en la tercera, de 14 semanas, abandona las clases y centra su aprendizaje en la interacción con los hablantes nativos y en la reflexión sobre dicha interacción. Las anotaciones del diario ponen de manifiesto la

[6] Bailey (1983).

ASELE. Actas VIII (1997). JOVITA DÍAZ MARTÍNEZ. El diario como instrumento de investigació...
Centro Virtual Cervantes

importancia de los factores sociales, interpersonales y afectivos dentro y fuera de la clase.

Campbell (1996) relata su experiencia de aprendizaje del español en Méjico. El estudio del diario muestra como en Méjico se situó a sí misma de modo que pudiera adquirir, a través de la interacción fuera de clase –por medio de la interacción con sus profesores–, una estrategia paralela a la de su experiencia previa como aprendiz de alemán. Describe cómo las relaciones sociales con el grupo de profesores, formando parte del grupo como una más, le ayudaron a progresar en la adquisición del español al utilizar la lengua en situaciones significativas y relevantes psicológica y emocionalmente. Su experiencia y actitudes previas hacia el aprendizaje del alemán condicionaron de modo positivo su aprendizaje del español. A partir de esta experiencia Campbell destaca, como profesora, la relevancia pedagógica de establecer relaciones con los estudiantes.

En el primer análisis que realicé de mi diario del curso de francés (un curso intensivo de cuatro semanas en Bruselas, en el contexto de una estancia de tres meses en esa ciudad), encontré, siguiendo el procedimiento de Bailey y Ochsner (1983) y Allwright y Bailey (1991), tres grupos de factores que afectaban positiva o negativamente a mi experiencia de aprendizaje en ese curso: 1) La receptividad a los contenidos gramaticales: por su simplicidad y fragmentación, son referidos como no ayudadores en el proceso de aprendizaje. Las sensaciones a las que hago referencia en este caso son de «pérdida de tiempo» y decepción; 2) La receptividad hacia los compañeros, hacia el profesor como persona, hacia el método en general. Aparecen una serie de factores que de un modo general ayudan a mi aprendizaje: actividades en las que hay interacción entre los compañeros y con el profesor, actividades de producción espontánea, juegos para practicar la gramática y el léxico, mayor personalización en el tratamiento de la tarea y un ambiente distendido. Las sensaciones que en este caso se repiten son de aprender de modo agradable, de valoración del profesor y de valoración estética de la clase; 3) La receptividad hacia el tratamiento dado por el profesor al error en la producción oral. En este fenómeno se hallan implicados factores afectivos y de percepción sociocultural que viví como imbricados, y que progresivamente me llevaron a sentir la falta de receptividad sobre todo hacia uno de los profesores, la desmotivación y la incoherencia, una vez acabado el módulo, de continuar en ese Centro. El fenómeno se dio sobre todo en torno a la corrección de la pronunciación, aunque no siempre. Las sensaciones experimentadas son de frustración, competitividad y rebeldía. Unas veces fue vivido personalmente y otras percibido como dirigido a los otros compañeros o proyectado en ellos.

En un análisis posterior, y con más amplia perspectiva, de las notas del diario, mis hallazgos avalan la «intuición, comúnmente aceptada,» (Bailey, 1983: 71) de que los factores afectivos pueden ser tanto o más relevantes para el aprendizaje que el método, la presentación de los contenidos o los materiales. La corrección reiterada del error en actuaciones públicas, exenta del soporte técnico y afectivo adecuado, minó progresivamente mi motivación, afectando a mi autoimagen previa como aprendiz de éxito, impulsándome a tomar decisiones en búsqueda de un modo alternativo de aprender la lengua, en defensa de mi experiencia de aprendizaje y de mi propio ego.

ASELE. Actas VIII (1997). JOVITA DÍAZ MARTÍNEZ. El diario como instrumento de investigació...
Centro Virtual Cervantes

5. A modo de conclusión: el diario de aprendizaje en la experiencia del profesor

El hecho de haber realizado un diario como aprendiz de lengua me ha devuelto una imagen más nítida del dinamismo y complejidad de lo que ocurre en el aula del otro lado del profesor, aun cuando aparentemente parece no ocurrir nada. Ha agudizado mi sensibilidad en cuanto a la necesidad de conocer las expectativas de los alumnos, lo que piensan sobre lo que está ocurriendo en el aula, lo que sienten en torno a cuestiones tan variadas como contenidos, materiales, tratamiento del error, método, estilo y actitudes del profesor, etc.

Como han señalado otros profesores e investigadores, este ejercicio ayuda a pasar de la comprensión intelectual a la vivencia de ser aprendiz, a reconocer actitudes que nos cuesta confesarnos a nosotros mismos y, por tanto, a hacer más consciente la necesidad de la autoevaluación como medio para conocer el proceso de nuestra enseñanza, para reconducir actitudes o formas poco adecuadas.

Y, sobre todo, este ejercicio me ha hecho más sensible a la vulnerabilidad afectiva del estudiante de lenguas extranjeras. Es necesario que el profesor reciba una formación adecuada que le conciencie de la relevancia del *estilo del profesor* como factor importante en los procesos de aprendizaje, que le capacite para proporcionar al alumno junto a la información cognitiva necesaria el soporte afectivo adecuado (como señalaron Vigil y Oller, 1976), de modo que fenómenos como el de la corrección no sean perjudiciales en su proceso, sino un espacio de aprendizaje.

BIBLIOGRAFÍA

ALLWRIGHT, Dick y BAILEY, Kathleen, 1991, *Focus on the Language Classroom: An Introduction to Classroom Research for Language Teachers*, Cambridge, Cambridge University Press.

BAILEY, Kathleen, 1980, «An introspective analysis of an individual's language learnign experience». En Scarcella y Krashen (eds.), *Research in Second Language Acquisition: Selected Papers of the Los Angeles Second Language Research Forum*, Rowley, Massachusetts, Newbury House, pp. 58-65.

BAILEY, Kathleen, 1983, «Competitiveness and anxiety in adult second language learning: looking at and through the diary studies». En Seliger y Long (eds.), *Classroom Oriented Research in Second Language Acquisition*, Rowley, Massachussets, Newbury House, pp. 67-103.

BAILEY, Kathleen, 1990, «The use of diary studies in teacher education programs». En Richards and Nunan eds.), *Second Language Teachers Education*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 215-226.

BAILEY, Kathleen, 1991, «Diary studies of classroom language learning: the doubting

ASELE. Actas VIII (1997). JOVITA DÍAZ MARTÍNEZ. El diario como instrumento de investigació...

Centro Virtual Cervantes

game and the believing game». En Sadtono (ed.), *Language Acquisition and the Second/Foreign Language Classroom*, Singapore, SEAMEO Regional Language Centre, Anthology Series # 28.

BAILEY, Kathleen y OCHSNER, Robert, 1983, «A methodological review of the diary studies: windmill tilting or social science?». En Bailey, Long y Peck (eds.), *Second Language Acquisition Studies*, Rowley, Massachussetts, Newbury House, pp. 188-198.

BAILEY, Kathleen y NUNAN, David (eds.), 1996, *Voices from the Language Classroom*, Cambridge, Cambridge University Press.

CAMPBELL, Cherry, 1996, «Socializing with the teachers and prior language learning experience: a diary study». En Bailey y Nunan (eds.), *Voices from the Language Classroom*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 201-223.

CHAUDRON, Craig, 1988, *Second Language Classroms: Research on Teaching and Learning*, Cambridge, Cambridge University Press.

FAERCH, Claus y KASPER, Gabriele (eds.), *Introspection in Second Language Research*, Clevedon, Multilingual Matters, Ltd.

LONG, Michael, 1980, «Inside the «black box»: methodological issues in classroom research on language learning», *Language Learning*, 29 (1), pp. 1-30.

MATSUMOTO, Kazuko, 1987, «Diary studies of second language acquisition: a critical overview», *JALT Journal*, 9 (1), pp. 17-34.

NUNAN, David, 1989, *Understanding Language Classrooms: A Guide For Teacher-Initiated Action*, New York, Prentice-Hall International.

NUNAN, David, 1992, *Research in Foreign Language Learning*, Cambridge, Cambridge University Press.

SCHMIDT, Richard y FROTA, Sylvia, 1986, «Developing basic conversational ability in a second language: a case study of an adult learner of portuguese». En Day (ed.), *Talking to Learn: Conversation in Second Language Acquisition*, Rowley, Massachussetts, Newbury House, pp. 237-326.

SCHUMANN, Francine y SCHUMANN, John, 1977, «Diary of a language learner: an introspective study of second language learning». En Brown, Crymes y Yorio (eds.), *On TESOL '77: Teaching and Learning English as a Second Language - Trends in Research and Practice*, Washington, D.C.: TESOL, pp. 241-249.

VAN LIER, Leo, 1988, *The Classroom and the Language Learner: Ethnography and Second Language Classroom Research*, London, Longman.

VAN LIER, Leo, 1990, «Etnography: bandaid, bandwagon, or contraband?». En Brumfit y Mitchell (eds.), *Research in the Language Classroom: ELT Documents*, 133, Modern English Publications and the British Council, pp. 33-53.

WATSON-GEGEO, Karen, 1988, «Etnography in ESL: Defining the Essentials», *TESOL Quarterly*, 22 (4), pp. 575-592.

VIGIL, Neddy y OLLER, John, 1976, «Rule fossilization: a tentative model», *Language Learning*, 26 (2), pp. 281-95.

ASELE. Actas VIII (1997). JOVITA DÍAZ MARTÍNEZ. El diario como instrumento de investigació...

Centro Virtual Cervantes